

José M^a Maestre Maestre, Sandra I. Ramos Maldonado,
Manuel A. Díaz Gito, M^a Violeta Pérez Custodio,
Bartolomé Pozuelo Calero, Antonio Serrano Cueto (eds.)

HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO. V

HOMENAJE AL PROFESOR
JUAN GIL



IOANNI AEGIDIO SAPIENTI CVM AEGIDA PALLAS
DONARET, DIXIT: «TVTA EGO, TE DVCE, ERO»

José M^a Maestre Maestre - Sandra I. Ramos Maldonado
Manuel A. Díaz Gito - M^a Violeta Pérez Custodio
Bartolomé Pozuelo Calero - Antonio Serrano Cueto
(eds.)

HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

HOMENAJE AL PROFESOR JUAN GIL

V.3



INSTITVTO
D ESTVDIOS
HVMANISTICOS



CSIC

ALCAÑIZ - MADRID
2015

Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico V. Homenaje al profesor Juan Gil / José María Maestre Maestre, Sandra Inés Ramos Maldonado, Manuel Antonio Díaz Gito, María Violeta Pérez Custodio, Bartolomé Pozuelo Calero, Antonio Serrano Cueto, eds.- Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos; Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Cádiz: Universidad, Editorial UCA; Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones; León: Universidad, Servicio de Publicaciones; Zaragoza: Universidad, Servicio de Publicaciones; Teruel: Instituto de Estudios Turolenses, 2015.

5 vols.; 24 cms.

ISBN Obra completa: 978-84-00-09965-7

eISBN Obra completa: 978-84-00-09968-8

1. Humanismo- Influencia Clásica- España. 2. Literatura Renacentista Española- Influencia Clásica. 3. Gil, Juan- Homenajes. I. Maestre Maestre, José María, ed. II. Ramos Maldonado, Sandra Inés, ed. III. Díaz Gito, Manuel Antonio, ed. IV. Pérez Custodio, María Violeta, ed. V. Pozuelo Calero, Bartolomé, ed. VI. Serrano Cueto, Antonio, ed. VII. Instituto de Estudios Humanísticos, ed. VIII. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, ed. IX. Universidad de Cádiz, Editorial UCA, ed. X. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, ed. XI. Universidad de León, Servicio de Publicaciones, ed. XII. Universidad de Zaragoza, Servicio de Publicaciones, ed. XIII. Instituto de Estudios Turolenses, ed. XIV. Título.

OTRAS ENTIDADES COEDITORAS Y PATROCINADORAS



Editorial  UCA



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza



 Comarca del
Bajo Aragón

 Instituto de Estudios Turolenses

 GOBIERNO
DE ARAGON
Departamento de Cultura
y Turismo

La publicación de esta obra se ha llevado a cabo también gracias al Proyecto de Investigación de la DGICYT: FF12012-31097.

© INSTITUTO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS y CSIC

Coordinación editorial de la obra completa: Sandra I. Ramos Maldonado

Portada y diseño: Olga Ramos Maldonado

Ilustración de cubierta: Joaquín Escuder Viruete

Coordinación editorial y premaquetación del Vol. III: María Violeta Pérez Custodio

Maquetación del Vol. III: Jesús Serrano Cueto

ISBN Obra completa: 978-84-00-09965-7

eISBN Obra completa: 978-84-00-09968-8

ISBN Vol. III: 978-84-00-09979-4

eISBN Vol. III: 978-84-00-09980-0

NIPO: 723-15-119-2

eNIPO: 723-15-120-5

D.L. Vol. III: M-29402-2015

Imprime: Imprenta Kadmos (Salamanca)

Las *Praelectiones* de Agustín Valerio a su *Rhetorica Ecclesiastica ad Clericos*

Manuel López-Muñoz
Universidad de Almería

Resumen: Este trabajo presenta una breve aproximación al estudio de la *Rhetorica Ecclesiastica ad clericos*, de Agostino Valier. Las *praelectiones* que pronunció el propio autor son una buena fuente de información, toda vez que de ellas surgen tanto un *stemma editionum* tentativo cuanto una duda razonable sobre la autoría del tratado. También se presenta un estudio de las fuentes textuales de las *praelectiones* con el propósito de establecer un marco de análisis estable en la metodología del estudio de uso de los intertextos en los autores neolatinos.

Palabras clave: Agostino Valier. Retórica eclesiástica. Predicación. Intertextualidad. Análisis de fuentes.

Abstract: This paper presents a brief approach to the study of the *Rhetorica Ecclesiastica ad clericos* by Agostino Valier. The *praelectiones* delivered by the author himself are a good source of information, as a tentative *stemma editionum*, together with a reasonable doubt on the authorship of the treatise, arise from them. A study of the textual sources of the *praelectiones* is also presented here with the aim to propose a stable framework for the methodology of study on the use of intertexts in Neo-Latin authors.

Keywords: Agostino Valier. Sacred Rhetoric. Preaching. Intertextuality. Source Analysis.

* Proyecto I+D VALERIUS (La *Rhetorica Ecclesiastica*, de Agustín Valerio (1530-1606): Edición, traducción y estudio preliminar), FFI2010-15179. Grupo de Investigación *El legado de la Antigüedad* (HUM-741). El autor es miembro del Centro de Investigación *Comunicación y Sociedad* (CYSOC), de la Universidad de Almería.

1. Introducción

Durante varios años hemos dedicado una parte de nuestros esfuerzos al estudio de la teoría retórica de fray Luis de Granada,¹ lo que nos ha terminado llevando a conocer y comparar otras preceptivas coetáneas y a las que se les ha venido adjudicando un nivel de importancia que, quizá, no guarda una adecuada relación con los estudios que se les han dedicado. Uno de esos casos es, precisamente, el de la *Rhetorica Ecclesiastica ad Clericos*, de Augustinus Valerius, Agustín Valerio, Agostino Valier o Agostino Valiero.²

Es un lugar de común repetición hablar de cómo las directrices tridentinas y la influencia del Cardenal Carlos Borromeo provocan un creciente interés por la redacción y publicación de manuales predicatorios católicos,³ aun cuando esto no acaba de justificar la existencia de un grupo llamado *retóricas*

¹ Manuel López-Muñoz, *Fray Luis de Granada. Los seis libros de la Retórica Eclesiástica o Método de Predicar*, Colección *Quintiliano* de Retórica y Comunicación, n.13, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2010. En años posteriores a la presentación de esta comunicación, el autor ha publicado nuevos avances en algunas de las cuestiones aquí tratadas. Una presentación completa del tratado, así como su traducción española, pueden verse en Manuel López-Muñoz, *Agostino Valier. Retórica Eclesiástica*, Almería, Editorial Universidad de Almería, 2015. Para la crítica a la existencia de las retóricas borromeas y el estudio de la relación entre el tratado de Valier y las directrices del Cardenal Borromeo, *vid.* Manuel López-Muñoz “¿Hubo ‘retóricas borromeas’ españolas?”, *Rhetorica. A Journal of the History of Rhetoric* 32.3 (2014), 637-646; Manuel López-Muñoz, “La *Retórica Eclesiástica* (1574-1583) de Agostino Valier y el Cardenal Carlos Borromeo”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 32,1 (2012), 173-186; Manuel López-Muñoz, “¿Qué tiene de borromea la *Retórica* de Agostino Valier?”, en AA.VV., *Ianua Classicorum. Temas y formas del Mundo Clásico*, Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos, 2015, pp. 387-396. El desarrollo y aplicación de la metodología de análisis de las citas en el tratado completo aparece, como avance de resultados, en Manuel López-Muñoz, “Una propuesta de metodología de análisis de los intertextos en la *Rhetorica Ecclesiastica* (1574-1583) de Agostino Valier”, pp. 571-580 en María Teresa Muñoz García de Iturrospe - Leticia Carrasco Reija, *Miscellanea Latina*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid - Sociedad Española de Estudios Latinos.

² Dadas las fluctuaciones en la forma de citar su nombre, se ha tomado la decisión de castellanizar el latino *Augustinus Valerius* y usarlo como identificación de nuestro autor, cuyo nombre auténtico era, pese a las vacilaciones de las fuentes, Agostino Valier.

³ Joseph M. Connors, “Homiletic Theory in the Sixteenth Century”, *American Ecclesiastical Journal*, 138 (1958), p. 316; Marc Fumaroli, *L'âge de l'éloquence*, Gênéve, Droz, 1980, pp. 137-138; Heinrich F. Plett (ed.), *Renaissance-Rhetorik Renaissance Rhetoric*, Berlin, Walter De Gruyter, 1993; Deborah Shuger, “Sacred Rhetoric in the Renaissance”, pp. 121-142 apud Plett 1993; Deborah Shuger, *Sacred Rhetoric. The Christian Grand Style in the English Renaissance*, Princeton NJ, Princeton University Press, 1988.

borromeas, compuesto sobre todo por las de fray Luis, Agustín Valerio⁴ y Panigarola o Botero.⁵

En general, los estudios que se le han dedicado a la teoría retórica eclesiástica de aquellos tiempos han venido coincidiendo en proclamar a fray Luis de Granada y a Valerio como los dos tratadistas mejores y más dignos de ser estudiados y editados. Algo muy razonable, si no fuera porque, o nos fallan las fuentes documentales, o no hay bibliografía disponible para entrar en la comprensión de la *Retórica Eclesiástica* del segundo de ellos, de donde que no se entienda muy bien la motivación científica que ha llevado a tales proclamas. De hecho, bien podemos aplicar a esto el juicio con el que Cyriac K. Pullapilly abre su trabajo sobre la aportación de nuestro autor a la base conceptual de la Reforma cuando dice que ésta es bastante desconocida:⁶

The influence of Agostino Valier on the theoretical formulations behind the Catholic Reformation and on its practical reforms is little known. There are reasons for this lack of recognition. Unlike Robert Bellarmine and Caesar Baronius, his illustrious contemporaries, he did not leave behind one or two great works on which the eyes of the Catholic and non-Catholic worlds were fixed. Unlike them, he was not in the center of major theological or historical controversies. From behind the scenes, he exerted a quiet, consistent influence on Catholic intellectual life and reforms over half a century. Much of his impact was the result of his personal contacts with his wide circle of friends, churchleaders, and secular rulers of Europe, for whom individually he prepared short treatises concerning major issues confronting them.

Desconocida, o no bien valorada, quizá casi tanto como sus propios avatares biográficos, en los que ahora no entraremos por motivos de espacio.⁷

⁴ Juan Francisco Alcina Rovira, “El humanismo de Antonio Agustín”, en Aurora Egido y José Enrique Laplana (coord.), *Mecenazgo y Humanidades en tiempos de Lastanosa: Homenaje a Domingo Ynduráin*, Institución “Fernando el Católico” e Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2008, pp. 31-50, esp. p. 10, hablando de las retóricas eclesiásticas de la biblioteca de Antonio Agustín: “Únicamente tiene cuatro: la de Alonso Zorrilla (1543), que es la primera que rompe con la tradición de las *artes praedicandi*, la de Luis de Granada (1575), la de Lorenzo de Villavicencio (1565) y la de Agostino Valerio (1574)”.

⁵ Algo de esto hemos expresado en otro trabajo anterior: Manuel López Muñoz, “Carlos Borromeo, Agustín Valerio y Fray Luis de Granada ante la retórica eclesiástica”, pp. 493-504 en Rhoda Schnur - Craig Kallendorf - George Hugo Tucker - Perrine Galand-Hallyn - Hermann Wiegand - Antonio Iurilli - Joaquín Pascual Barea (eds), *Acta Conventus Neo-Latini Bonnensis: Proceedings of the Twelfth International Congress of Neo-Latin Studies* (Bonn 2003), Tempe (Arizona), Ed. Medieval & Renaissance Texts & Studies, 315.

⁶ Cyriac K. Pullapilly, “Agostino Valier and the Conceptual Basis of the Catholic Reformation”, *Harvard Theological Review* 85,3 (1992), 307-333.

⁷ Giovanni Ventura, *Vita Augustini Valerii*, en Calogerà, A., *Opuscoli*, Verona, 1741, 25, 49 ss. es fuente principal para la biografía del autor. Para hacerse una idea, bien viene Charles

2. Estructura de las *Praelectiones*

La *Rhetorica Ecclesiastica ad clericos* consta de tres libros peculiarmente organizados:⁸ el primero habla del concepto de Retórica eclesiástica y los tres géneros clásicos (deliberativo, demostrativo y judicial, por este orden); el segundo, de la suscitación de las emociones; el tercero de la *elocutio*, la *actio*, el *decorum*, la estructura de la homilía y, muy brevemente, la *memoria*. La desproporcionada atención que se le presta a la *inventio* frente al resto de las operaciones retóricas no es la esperable en un tratado como éste, y su finalidad no queda suficientemente bien explicada en los capítulos iniciales del tratado, motivos ambos por los que pensamos que gran número de las ediciones incorporan el texto de las lecciones inaugurales.

El tratado nos da una caracterización bastante clara de qué son la Retórica eclesiástica y su *artifex*, pero las nociones básicas, los conceptos que permiten verlo con mayor claridad, no están en el cuerpo del tratado, sino en las *praelectiones* con las que lo cierra y que, de acuerdo con Connors,⁹ fueron pronunciadas en 1573, una hipótesis que tiene sentido, sobre todo si consideramos que la *editio princeps* no las contiene, pero sí las demás, aparecidas a partir de 1574.

Desde el punto de vista retórico, se trata de un discurso discontinuo, esto es, pronunciado a lo largo de tres días consecutivos, pero unitario en tanto que obedece su estructura a un esquema bastante clásico; desde el punto de vista editorial, la estructura se combina con la presentación de nueve capítulos que pueden, a su vez, contener o no, epígrafes diferenciadores. El esquema es el siguiente:

Exordium - De operis inscriptione (Oratoris ecclesiastici definitio) - Huius operis scopus (Tres sententiae notandae) - De Ecclesiasticae Rhetoricae methodo (Ordinis dignitas - Methodi descriptio - Diversa hominum genera - Ordo triplex - Definitionis ordinem secutus est Galenus - Instrumenta illa quatuor adhibuit) - De huius operis utilitate - Quis fuerit auctor operis (Cardinalis Borromaeus

S. Mudd, "The *Rhetorica Ecclesiastica* of Agostino Valiero", *The Southern Speech Journal* 21,4 (1956), 255-261. Más información sobre otras biografías en Lorenzo Tacchella (ed.), *San Carlo Borromeo ed il card. Agostino Valier (Carteggio)*, Verona, Istituto per gli Studi Storici Veronesi, 1972, p. 64. Una biografía más reciente, en Lorenzo Tacchella - Mary Madeline Tacchella, *Il Cardinale Agostino Valier e la riforma tridentina nella diocesi di Trieste*, Udine, Editrice Arti Grafiche Friulane, 1974.

⁸ Una descripción más amplia de la obra, en Manuel López Muñoz, "Sobre la *Retórica Eclesiástica* de Agustín Valerio", en Antonio Espigares - Ana M^a Aldama - M^a Felisa del Barrio (eds.), *Nova et vetera: nuevos horizontes de la Filología latina*, Madrid, Sociedad de Estudios Latinos (SELat), 2002, pp. 1003-1013. Es reelaboración de la comunicación presentada al III Congreso de la Sociedad de Estudios Latinos (SELat), celebrado en Lugo en el año 2000.

⁹ Joseph M. Connors, "Homiletic...", p. 318.

- Hieronymus Vielmus Episcopus - Patres S.I. hoc opus promoverunt) - De interprete (Regium est docere - Quae requirantur in Ecclesiasticae rhetoricae doctore, imprimis iudicium - Dialectica interpres novisse debet - Modestia doctori necessaria - Humilitas quoque requiritur) - De auditore legitimo (De auditore legitimo - Bonitatem primum opus est - Diligentia auditori necessaria - Opus est humilitate) - De praeceptionum usu.

3. Las *Praelectiones* y la historia editorial del texto

Las distintas ediciones de la *Rhetorica Ecclesiastica* publicadas en vida de Valerio configuran un *corpus* textual básicamente homogéneo, aun cuando no por completo. Adjuntaremos aquí la relación completa de las publicadas en vida de su autor (seguimos para eso en parte a Charles S. Mudd),¹⁰ junto con una breve descripción de los preliminares en las ediciones que hemos podido consultar:

Venecia 1573¹¹ - Venecia 1574 (Epístola de fr. Marco Medicis. O.P. al Cardenal Borromeo. Índice alfabético. Prefacio de Petrus Morinus a los clérigos de los Seminarios. Incorpora las *praelectiones*. Incorpora tablas sinópticas) - Colonia 1575 (Índice alfabético. Incorpora las *praelectiones*. Incorpora tablas sinópticas - París 1575 (Epístola dedicatoria a Ioannes Franciscus Moresinus. Dedicatoria al lector. Epístola de Petrus Galesinius al Cardenal Borromeo. Dícticos prefatorios (προσωποπολιᾶ). Incorpora tablas sinópticas. Incorpora las *praelectiones*. Incorpora índice alfabético) - Milán 1576 y Roma 1576 - Roma 1577 (Epístola de Petrus Morinus al Cardenal Borromeo.¹² Prefacio de Petrus Morinus a los clérigos de los Seminarios eclesiásticos. Contiene fe de erratas. No incorpora índices. No incorpora tabla sinóptica. No incorpora las *praelectiones*) - Venecia 1578 (Encuadrada junto con la *Ecclesiastica Rhetorica* de fray Luis de Granada. Incorpora las *praelectiones*) - Venecia 1579 - Venecia 1580 - Colonia 1582 - Verona 1583 (Epístola dedicatoria de Agustín Valerio al Cardenal Borromeo. Incorpora las *praelectiones*. Compuesta por el autor, no es el tratado en sí mismo, sino las tablas sinópticas) - Colonia 1594 - Lyon 1595.

¹⁰ Charles S. Mudd, "The *Rhetorica*..."

¹¹ Charles S. Mudd, "The *Rhetorica*...", p. 261: "The almost universally accepted notion is that the first edition of the *Rhetorica Ecclesiastica* appeared at Venice in 1574. In his 1795 edition of Valerio's *De consolatione Ecclesiae*, however, Ponzetti says the work was first printed at Verona in 1573, under the supervision of the Dominican Inquisitor of Verona, Father Mark Medicis." En esta página se puede ver una buena relación de ediciones de la obra. En realidad, la *editio princeps* es la veronesa de 1574 (la de 1573 es una falsa atribución de la que se hace eco Mudd, como demostramos en alguno de los trabajos citados en la nota inicial.

¹² El hecho de que esté fechada en Verona (1574), añadido a que no incorpora la edición el texto de las *praelectiones*, ni los índices, ni las tablas sinópticas, lleva a pensar que es la *editio princeps*.

Una somera ojeada a estos datos nos permite esbozar un mínimo *stemma* tentativo y, por supuesto, pendiente de una verificación con mayor número de ediciones. Si nuestra hipótesis de trabajo es correcta, podríamos diferenciar dos grupos de ediciones, a saber, la *princeps* y su heredera (Roma 1577) y las enmendadas, que parten de la veneciana de 1574 y se caracterizan por incorporar, todas ellas, el texto de las *praelectiones* que aquí nos trae.

Resulta interesante destacar que las *praelectiones* contienen información relevante para el proceso de fijación y establecimiento del texto, como se ve en otra curiosa peculiaridad de la obra, a saber, que el propio autor reconoce al final de la segunda de esas lecciones introductorias no ser el único autor del texto. De hecho, afirma haber sido incitado, incluso contra su voluntad, por el Cardenal Borromeo y, fuera ya del tópico de la falsa modestia, declara que a él le corresponde el esquema general, luego completado por fray Jerónimo de Emona. Éstas son sus palabras:

... No es en verdad fácil determinar quién puede ser su autor, aunque en pocas palabras voy a resumir cómo están las cosas: esta obra, ni es mía, ni deja de serlo... El Cardenal Carlos Borromeo (...) concibió en su ánimo esta retórica eclesiástica, bien es cierto que con una cierta oposición inicial por mi parte. Esbocé la obra y trabajé en ella unos cuantos meses, al menos mientras mis múltiples ocupaciones me lo permitieron. Fray Jerónimo de Emona, hombre doctísimo y de sobresaliente inteligencia, y de cuyos servicios me valí mientras él para mayor prestigio enseñaba en Roma la sagrada Teología, la completó y dotó de gran utilidad con sus conocimientos tras haberla yo esbozado. Algunos Padres de la Compañía de Jesús -a la que, hijos míos, nadie se equivocará si se la llama flor de la Iglesia y de la inteligencia, y santa escuela de buenas letras- me ayudaron también en esta obra...

4. Intertextos en las *Praelectiones*

4.1. El estudio de las citas: un problema metodológico

Para el estudio de cómo se usan los textos de otros autores, bien viene contar con un modelo metodológico que nos permita obtener datos consistentes en los que basar una interpretación fundamentada. Son dos tareas importantes, toda vez que los datos en sí mismos no suponen trabajo filológico, mientras que cualquier análisis de fuentes queda en huera metaliteratura si no cuenta con un *corpus* de apoyo en el que fundamentar sus observaciones. En otro trabajo,¹³ hemos dejado algunas indicaciones al respecto, así como explicación de distintos modelos de estudio de las citas textuales, sobre todo los de Díaz

¹³ Manuel López-Muñoz, "San Pablo en la *Retórica Eclesiástica* de fray Luis de Granada", *Retórica e Civilização Universal (De S. Paulo a P. António Vieira)*, Oporto, Universidad (en prensa).

Lavado¹⁴ y Herrero Salgado,¹⁵ y de su validez para el estudio de manuales técnicos, así como una propuesta propia de clasificación.

Las *praelectiones* son un discurso claramente demostrativo que actúa como liminar de un tratado técnico dedicado a la formación de predicadores en un Seminario. Así, la introducción de un elemento intertextual no puede ser cosa de mera erudición u ornamento, sino fruto de una decisión consciente que nos permite interpretar la finalidad de su autor al hacer uso de ello.

Es, para esto, muy interesante un trabajo de Félix Herrero Salgado en el que, precisamente, describe cómo abordar el tratamiento de las citas textuales desde un punto de vista teórico. Para ello, empieza por analizar el esquema de trabajo de Juan Manuel Díaz Lavado, que sigue muy de cerca la sistematización de Stefan Morawski, y lo acopla a sus propias necesidades de estudio. Según Stefan Morawski,¹⁶ las citas pueden tener una *función lógica* (sirven de argumento de autoridad, para erudición o para reafirmar algo ya dicho) u *ornamental* (para añadirle belleza al texto o integradas en el texto mismo).

Vemos nosotros que, cuando se trata de un texto técnico, la función ornamental se reduce bastante, ya que las citas más bien sirven para apoyar la doctrina que en cada momento se defiende, incluso cuando ésta es la del embellecimiento del discurso. Por este motivo, nos parece más productivo rescatar del esquema de Morawski y Díaz Lavado la *función lógica* y comprobar si si los textos aducidos obedecen a un deseo de mostrar amplios conocimientos (*erudición*), a la necesidad de apoyo externo de sus teorías (*autoridad*), o a la demostración de que una conclusión ya ha sido formulada por otras personas a las que el autor atribuye la misma valía que a sí mismo (*reafirmación*). El problema es no poder fácilmente definir cuándo un tratadista de Retórica aparece para erudición, argumento de autoridad o reafirmación. Una manera quizá no muy airosa de salir del paso podría consistir en hablar de *autoridad* cuando se cita a los retóricos antiguos; de *erudición* cuando se hace uso de autores o textos no técnicos para ejemplificar un aspecto de la teoría retórica; y de *reafirmación* cuando se citan autores contemporáneos o casi en apoyo de las tesis centrales, no de los extremos ejemplificados. De esta manera, las obras retóricas de Cicerón, o Quintiliano, o el *De doctrina Christiana*, serán *autoridades*; Virgilio, Tácito, o Pablo (y éste no siempre), serán *erudición*;

¹⁴ Juan Manuel Díaz Lavado, “Tipología y funciones de las citas”, en Manuela García Valdés, *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1994, pp. 681-696. Conviene también consultar su Tesis Doctoral, titulada *Las citas de Homero en Plutarco*.

¹⁵ Félix Herrero Salgado, “Las citas de los sermones del Siglo de Oro”, *Criticón* 84-85 (2002), 63-79.

¹⁶ Stefan Morawski, “The Basic Functions of Quotation”, en A.J. Greimas et al. (eds), *Sign, language, culture. Signe, langage, culture. Znak, jezyk, kultura. Znak, iazyk, kultura, Ianua Linguarum, Ser. Maior* 1, La Haya-París, Mouton, 1970, pp. 690-705.

Daniel Bárbaro, Robortello, Agrícola u otros más o menos contemporáneos serían *reafirmaciones*.

Herrero Salgado¹⁷ parte de ese esquema de Morawski para proponer otro que se acerca más al tipo y época de los textos que manejamos. Piensa él que las citas de las Escrituras son la materia principal del sermón, esto es, prueban un argumento, o proveen de historias y ejemplos, o son un modelo estilístico. Concluye que el Antiguo Testamento es fuente de citas de autoridad, ejemplos o historias, mientras que el Nuevo Testamento tiende a convertirse en base misma del sermón, sea porque proporciona el argumento, sea porque le da la materia. Su propuesta, no obstante, nos sigue resultando difícil de aplicar, bien que menos que la anterior, porque se basa en una cualificación casi de juicio de intenciones más que en una catalogación que no implica deducir las motivaciones del autor.

4.2. El estudio de los intertextos de las *praelectiones* como propuesta metodológica

Al objeto de depurar el aparato onomástico, hablaremos, a partir de este momento, de *intertextos* como término genérico que incluye todo tipo de utilidades de autores u obras ajenas, con independencia del tipo de aparición que tengan en el texto; con el objeto de facilitar la denominación, llamaremos *intertextos explícitos* a aquellos en los que aparecen reproducidas las palabras de un autor, e *intertextos implícitos* a los que se refieren a un autor sin reproducir sus palabras. Podemos ahora analizar las *praelectiones* a la luz de tres matrices de rasgos que pueden ser relevantes, a saber, la *localización* de la cita, su *tipología* y su *finalidad*.

4.3. Localización de los intertextos

En el primero de los apartados, hemos distinguido las *citas* (*intertextos explícitos*) que aparecen en el propio texto (TX) y las que se hacen figurar en las notas marginales de distintas ediciones (MG). Se nos puede achacar *prima facie* que mezclamos niveles de análisis, ya que el aparato ecdótico difícilmente puede ser considerado parte legítima del texto en vez de una ayuda para su comprensión. No obstante, mantenemos esta clasificación basándonos en que las ediciones aquí manejadas son las que se publicaron en vida de nuestro autor, de donde que no sea falto de lógica postular que conocía esos *marginalia* y aprobó su inclusión.

¹⁷ Félix Herrero Salgado, “Las citas...”, pp. 69-70.

TABLA 1: INTERTEXTOS			
LOCALIZACIÓN	TEXTO	52	
	MARGINALES	37	89
	CITA	17	
TIPOLOGÍA	REFERENCIA	23	
	ALUSIÓN	22	
	COMPLEMENTO	27	89
	FUENTE DE ARGUMENTACIÓN	31	
FINALIDAD	APOYO A LA ARGUMENTACIÓN	58	89

En la **Tabla 1**, observamos que son más los intertextos situados en el propio discurso del autor que los advertibles en la edición, lo que nos habla de que, en la hilazón de las *praelectiones*, existe una clara intencionalidad de *deslumbrar* a los alumnos del Seminario con toda una serie de menciones que *sólo luego* serán completadas por el editor correspondiente para que le sirvan de guía a quienes vayan a hacer uso del impreso.

4.4. Tipología de los intertextos

El segundo de los apartados tiene mayor complicación al distinguir *citas textuales*, *referencias*, *alusiones* y *complementos*. A efectos prácticos, diremos que una *cita textual* es la aparición de un texto ajeno y señalado como tal; una *referencia* es la aparición de un texto ajeno sin señalar; una *alusión* es una mención al autor y obra; un *complemento* es un texto que no tiene presencia en el discurso del autor, pero que se incluye en las notas marginales a efectos de completar el aparato de citas.

Volviendo a la **Tabla 1**, podemos ver que las *citas textuales* (intertextos explícitos, según el criterio de localización) vienen a suponer algo menos del 20% del total de los casos analizados, lo que les confiere una posición de relevancia en el conjunto de la obra en tanto en cuanto que el autor ha decidido conscientemente darles más importancia e integrarlas en el decurso de su discurso.

Más abundantes son los *intertextos implícitos*, tanto *referencias* como *alusiones*. Su presencia y distribución es uniforme en el conjunto (alrededor del 50% de los casos), y nos habla de cómo Valerio utiliza sus fuentes. Por su

parte, la tipología de *complemento* tiene una distribución frecuencial mayor (se sitúa en torno al 30%), lo que nos permite ya, por ejemplo, hacer una distinción entre los intertextos que se utilizaron para la exposición y los de la edición.

Es evidente que los resultados de tal análisis no pueden ser absolutamente fiables, pero sí nos dan una pista de la relación entre *fuentes* del discurso (*citas*, *referencias* y *alusiones*) y *adornos* del discurso (*complementos*). Se trata, simplemente, de un desarrollo más específico de la distinción de la *función lógica* y la *función ornamental*, arriba vistas. Un estudio más profundo nos llevará a conclusiones estables que, muy probablemente, podremos trasladar al estudio de las fuentes de la *Rhetorica Ecclesiastica* en su conjunto.

4.5. Finalidad de los intertextos

El tercero de los apartados distingue entre *fuentes de los argumentos* (referencias que constituyen la base de una exposición doctrinal) y *apoyo de los argumentos* (referencias que coadyuvan a la correcta comprensión de una exposición doctrinal).

4.6. Estudio de los autores

Si la **Tabla 1** nos señala que, en general, hay una preferencia por el uso de intertextos que apoyan la argumentación, lo que nos permite concluir, siquiera sea provisoriamente, que su aparición no es del todo imprescindible para la línea de exposición de nuestro autor, en la **Tabla 2**, aportamos una aproximación al análisis del uso de los autores en las *praelectiones*. Los datos, en bruto, nos dicen que, con diferencia, es Cicerón la fuente a la que se acude más frecuentemente, cosa lógica si tenemos en cuenta que se dedica buena parte del texto a la definición de la Retórica y las cualidades del buen orador.

Podemos, ya sólo con lo que tenemos aquí, concluir que, de todos los autores manejados, sólo ocupan posición de máxima relevancia intertextual (están en el texto, están citados y se usan como fuente de argumentos) Agustín de Hipona, Bartolomé de los Mártires, Cicerón, Gregorio Magno, Gregorio Nacianceno, Platón y Quintiliano. Por su parte, están en posición de relevancia mínima (no están en el texto y aparecen como complemento), Terencio, Isaías, Marcos y Mateo. Debemos hacer constar que no hay autores especialmente citados, aunque sí especialmente referidos o aludidos (Aristóteles, Cicerón, Platón) y que, de ellos, sólo Cicerón aparece, además, en el grupo de máxima relevancia intertextual.

TABLA 2: AUTORES

AUTOR	N	LUGAR		TIPOLOGÍA				FIN	
		TX	MG	CI	RF	AL	CO	FT	AP
Aristóteles	9	7	2	0	4	3	2	5	4
Agustín de Hipona	4	3	1	1	2	1	0	2	2
Averroes	1	1	0	0	0	1	0	0	1
Bartolomé de los Mártires	2	2	0	2	0	0	0	1	1
Cicerón	24	4	20	1	6	6	11	11	13
“Cornificio”	3	1	2	0	1	0	2	1	2
Daniel Bárbaro	1	1	0	0	0	1	0	0	1
Demóstenes	1	1	0	0	0	1	0	0	1
Galeno	2	2	0	0	2	0	0	2	0
Gregorio Magno	3	2	1	1	1	0	0	1	2
Gregorio Nacianceno	3	3	0	3	0	0	0	1	2
Horacio	1	1	0	0	1	0	0	0	1
Juan Damasceno	1	1	0	0	0	1	0	0	1
Petrus Victor	1	1	0	0	0	1	0	0	1
Philopono	1	1	0	0	1	0	0	1	0
Platón	8	6	2	1	3	2	2	4	4
Plutarco	1	1	0	1	0	0	0	0	1
Quintiliano	5	2	3	1	0	1	3	2	3
Robortello	1	1	0	0	0	1	0	0	1
Domingo de Guzmán	1	1	0	0	1	0	0	0	1
Terencio	1	0	1	0	0	0	1	0	1
Tomás de Aquino	1	1	0	0	0	1	0	0	1
Isaías	1	0	1	0	0	0	1	0	1
Job	1	1	0	1	0	0	0	0	1
Juan	4	2	2	2	0	0	2	0	4
Lucas	3	2	1	1	1	0	1	0	3
Marcos	1	0	1	0	0	0	1	0	1
Mateo	1	0	1	0	0	0	1	0	1
Pablo	1	1	0	1	0	0	0	0	1

Proverbios	1	1	0	1	0	0	0	1	0
Sabiduría	1	1	0	0	0	1	0	0	1

TOTAL	89	51	38	17	23	21	27	32	57
-------	----	----	----	----	----	----	----	----	----

5. Interpretación doctrinal de las *Praelectiones*

5.1. La falta de predicadores en la Iglesia

Comienza el autor enunciando el tópico –y no por tópico menos cierto– postridentino de la carencia de sacerdotes que aqueja a la Iglesia. En honor a la verdad, el *locus communis* del mal estado de la predicación es general ya desde principios del siglo XVI.¹⁸ Lo que ocurre es que el ansia de reforma de la predicación y la denuncia de la incuria o de la incompetencia de algunos predicadores es una tarea arriesgada, susceptible de acarrearle sospechas de heterodoxia a quien la emprende, que sólo con las discusiones y conclusiones del Concilio de Trento adquirirá carta de naturaleza de conducta correcta. No puede dejarse de lado este factor extra-literario si se quiere comprender bien el considerable aumento de textos de finales del XVI en los que se arremete contra un estilo específico de predicación y se demanda imperiosamente la formación correcta, pero sin demora, de buenos oradores eclesiásticos.

La mención de esa falta de buenos predicadores en la época es la que justifica que nuestro autor aproveche para exhortar a los jóvenes a abrazar esta vocación de cuidar el rebaño de Dios, tarea para a que no sólo hace falta ser bueno, sino también tener buenos conocimientos.

Según él, el sacerdote debe estar versado en lógica y teología, amén de dominar la escolástica; si su menester sagrado implica el desempeño de la función de párroco, deberá dominar también la retórica propia de la Iglesia en tanto que especialización ulterior a las dichas disciplinas.

5.2. Qué es la Retórica eclesiástica

Sin duda, el motivo central de las *praelectiones* es describir en qué consiste la retórica eclesiástica... sólo que Agustín Valerio habla de su *retórica eclesiástica*, próxima a ser publicada, no de una disciplina en general, lo que resulta un buen exponente del carácter del autor. Valerio enfoca sus tres discursos a modo de publicidad de su trabajo, del objetivo pretendido, del método y organización

¹⁸ Antonio Martí, *La preceptiva retórica española en el Siglo de Oro*, Madrid, Gredos, 1971, pp. 27-28: “Vives desde el punto de vista del arte retórico en general; Juan de Ávila desde el ángulo pastoral, y, finalmente, Arias Montano y otros concluirán lo mismo desde el aspecto del descuido en que los predicadores de entonces tenían reflejado el estudio de las sagradas letras”.

de la obra, de su utilidad, del propio autor, del intérprete (el docente), del auditorio (el alumnado), de cómo llevar a la práctica los preceptos aprendidos.

Poca cosa nueva, desde el punto de vista teórico, encontramos en el motivo del título, que viene a ser, en realidad, una definición de la retórica: *ars bene dicendi* inventada para poder destacar de entre los demás seres humanos y que contiene todo tipo de conocimientos. Sí es más infrecuente la taxonomía en la que a continuación se embarca al distinguir tres tipos de retórica, no por la índole del orador y de su auditorio, lo que produciría una distinción entre oratoria civil y oratoria sagrada que no parece agradar a nuestro autor, sino en función de una calificación moral deducida de la finalidad a la que se tiende. Cita a Platón para distinguir una retórica *adulatoria* (la del *Gorgias*), una retórica *filosófica* (la del *Fedro*) y una retórica *eclesiástica*, cuya finalidad ya no es el fomento de las virtudes —eso es un medio, no un fin—, sino formar al pueblo (*docere*), aumentar el Reino de Dios y mermar la influencia de Satán (*movere*) y ornar (*delectare*) así a la Iglesia, y cuyo sujeto agente es el orador eclesiástico, persona de buena palabra, mejor conducta e insuperable finalidad: salvar almas.

5.3. El orador cristiano

La diferencia entre el predicador y el orador eclesiástico es una interesante aportación de Valerio, ya que, aun compartiendo los rasgos de ser persona de buena palabra, mejor conducta e irreprochables intenciones, lo que caracteriza al segundo es que tiene un ámbito de actuación menor (es menos conocido) y menos solemne. Con esto, se nos está diciendo que no se pretende que los receptores del tratado se conviertan en predicadores, sino que sean capaces de cumplir con una de sus tareas propias de párrocos, a saber, el adoctrinamiento desde el púlpito. Es digno de reseñar el sesgo que el propio título introduce: *Rhetorica Ecclesiastica ad clericos* presupone que el destinatario específico del tratado no es un lector cualquiera, sino el que ya ha hecho algunos estudios y progresos en su carrera eclesiástica y se dispone a abordar la especialización en la oratoria del púlpito.

Nuestro autor, como teórico de la predicación contrarreformista, nos perfila en sus *praelectiones* los rasgos característicos del orador perfecto. El buen predicador lo es porque sus costumbres son correctas (y eso se debe a sus propios afanes), pero también porque recibe una ayuda divina que le facilita la práctica de las virtudes morales y teologales; a esos componentes intrínsecos se les unen, de un lado, la fama de hombre santo y su posición de persona bien situada en la jerarquía social y bien dotada de razones y de conocimientos, amén de la percepción ajena de que sus actos no están guiados por la vanagloria, sino por una irrefrenable compulsión de salvar almas. Vemos, pues, que la definición del *vir bonus* adopta en buena medida una

posición de *locus de control* externo¹⁹ en la que el orador es más lo que está destinado a ser y lo que se percibe y se espera de él que lo que él mismo pueda sin ayuda alcanzar.

Pero es que incluso la parte plenamente técnica de la definición del orador recibe aportes ajenos al control humano: no existe una mera predisposición natural al desempeño de la Oratoria, sino un impulso divino que lleva al hombre a ser predicador por la Gracia de Dios. Otra vez, la raíz del mester retórico está fuera del propio ámbito humano y señala una influencia preternatural, un *locus de control* externo al hombre, una llamada (la vocación) al desempeño de una función específica.²⁰

Como vemos, el orador eclesiástico queda revestido de una majestad que lo obliga, y la trascendencia de su misión es la que requiere que reciba una completísima formación intelectual: ya no es un hombre que estudia y se perfecciona “sólo” para defender a un procesado, o para exaltar la conciencia ciudadana común, o para pedir que se haga una cosa y no otra, sino que tiene la obligación de ser bueno y saber para, lograda la persuasión como medio, conseguir la salvación como fin. Es el mecanismo típico de reideologización que las retóricas eclesiásticas –la de Agustín Valerio entre ellas– ponen en marcha: mantener los presupuestos formales de la teoría antigua y dotarlos de una nueva conceptualización que los adapta a las nuevas exigencias de los tiempos.

Puede parecer que no han hecho nada extraño y, sin embargo, le imprimen un curso nuevo y una nueva personalidad a la historia de la teoría retórica, algo que no se ve que ocurra tan frecuente y claramente en los manuales no predicatorios.

¹⁹ Muy sumariamente, un *locus* de control es la esfera en la que el individuo deposita la responsabilidad de su actuación: en el *locus* interno, él es el que la asume; en el externo, sus actos obedecen a factores sobre los que tiene poco o ningún control. Por ejemplo, la compulsión por los juegos de azar puede ser enjuiciada de dos formas: a/ *Juego demasiado* o b/ *Soy ludópata*; en el primer caso, el *locus* interno presupone que el individuo es consciente de lo que hace y de sus consecuencias; en el segundo, la utilización de un tecnicismo le permite al individuo traspasar su responsabilidad a una fuerza ajena a él (la ludopatía) y hacer que el proceso de modificación de su conducta deba ser controlado por un especialista. En el caso de la teoría retórica, vemos que la doctrina cristiana, o eclesiástica más concretamente, formula un *locus* de control externo, frente al interno de la clásica.

²⁰ George A. Kennedy, *La Retórica clásica y su tradición desde la Antigüedad* (Traducción de la segunda edición, revisada y aumentada), Calahorra-Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2003 (Traducción de Patricia Garrido y Victoria Pineda. Revisión de Luisa López Grigera), p. 184: “...En lugar de la retórica, el cristiano paulino puede confiar en Dios, tanto para que le suministre las palabras como para que consiga la persuasión si esa es la voluntad de Dios”.

ÍNDICE GENERAL

LIMINAR

José María MAESTRE MAESTRE, “Prólogo	9
Emma FALQUE REY, “Semblanza del profesor Juan Gil (I)”	49
Daniel LÓPEZ-CAÑETE QUILES, “Semblanza del profesor Juan Gil (II)” ...	59
Juan GIL FERNÁNDEZ, “Mis maestros”	67

VOLUMEN I: FILOLOGÍA GRIEGA Y LATINA

MANUSCRITOS, EDICIONES, TRADUCCIONES Y COMENTARIOS

Juan Francisco ALCINA ROVIRA, “Un comentario medieval al <i>De officiis</i> de Cicerón y su difusión hispana: mss. Esc. T.II.14, MBN 9225, BAV Chigi H.VII.224, B.CORSINIANA Rossi 66”	85
Luis GIL FERNÁNDEZ, “La <i>Epistola de rebus Persarum</i> de don García de Silva y Figueroa”	113
Jesús LUQUE MORENO, “ <i>Pro-</i> y <i>re-</i> desde la prehistoria hasta el latín más reciente”	143
Francisca MOYA DEL BAÑO, “Don Francisco de Quevedo, ‘filo-filólogo’ clásico”	185
Theodericus SACRÉ, “De Alexandro Antonio Bischetti sive Iohanne Francisco ab Iesu Maria (fl. 1640-1664) Alexandri VII P.M. praecone”	211

Manuel AYUSO GARCÍA, “Aportaciones de la edición de Basilea (1532) del <i>De Nuptiis Philologiae et Mercurii</i> al texto de la exposición de Geometría”	235
Ramón BALTAR VELOSO, “Un fantasma decapitado y sin aspiración”	253
Matilde CONDE SALAZAR, “Los impresos incunables de las <i>Vitae duodecim Caesarum</i> de C. Suetonius Tranquillus conservados en bibliotecas españolas”	255
Ignacio J. GARCÍA PINILLA-Antonio ALVAR EZQUERRA, “Para una edición del <i>De rebus gestis a Francisco Ximenio Cisnerio</i> de Álvarez Gómez de Castro”	273
Paraskevi GATSIOUFA, “Notas sobre los manuscritos griegos de la abadía del Sacromonte”	287
Alejandro MARTÍNEZ SOBRINO, “Jodocus Badius Ascensius a las <i>Sáturas</i> de Persio: <i>De Auctoritatibus</i> ”	309
Javier MORALEDA DÍAZ, “El incunable valenciano de Salustio (1475): análisis del texto y filiación”	327
M ^a José MUÑOZ JIMÉNEZ, “Marcial en el manuscrito 246 de la Biblioteca Histórica de Santa Cruz de Valladolid”	343
Carmen Teresa PABÓN DE ACUÑA, “Incunables de Cicerón en España que contienen el diálogo <i>De legibus</i> ”	355
José PALOMARES EXPÓSITO, “ <i>Varia</i> : adiciones al <i>Satiricón</i> y enmiendas a la <i>Garcineida</i> (con un excursus sobre la bóveda de Fernando Gallego)”	367
Sandra Inés RAMOS MALDONADO, “ <i>De usu Pliniano</i> : Erasmo y Longueil ante Plinio el Viejo y sus ediciones de la <i>Naturalis Historia</i> ”	385
M ^a Ángeles ROBLES SÁNCHEZ, “Richardus Bentleius (1662-1742) y su edición de Horacio a la luz de su correspondencia”	401
Ángel URBÁN, “El discurso de Dión Crisóstomo, <i>Diógenes o sobre la Virtud</i> (<i>Or. 8</i>)”	415
Irene VILLARROEL FERNÁNDEZ, “Ovidio en el ms. 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona”	443

FUENTES EPIGRÁFICAS

Jaime SILES RUIZ, “Juan Gil: aportaciones a la epigrafía prerromana de la Península Ibérica”	457
Marta BAILÓN GARCÍA, “El culto a <i>Fortuna Dea</i> y sus advocaciones en la Lusitania romana visto a través de las fuentes epigráficas”	467
Joan CARBONELL MANILS, “Las supuestas síloges epigráficas de Alfonso y Gaspar de Castro. A propósito de los papeles J. Matal y A. Agustín del Ms. Vat. Lat. 6040”	477
Xavier ESPLUGA CORBALÁN, “Fuentes epigráficas hispanas en las <i>Castigationes Pliniana</i> e de Ermolao Barbaro (1491)”	497
Gerard GONZÁLEZ GERMAIN, “ <i>E scholio in lapidem</i> . Recreaciones humanísticas epigráficas de un pasaje de Juvenal (sch. 6, 638)”	511
M ^a del Rosario HERNANDO SOBRINO, “Apuntes de epigrafía de Nicolás Antonio: manuscritos autógrafos de la Biblioteca Nacional de España (Madrid)”	523

JUAN GIL Y EL MILENARISMO

Eustaquio SÁNCHEZ SALOR, “El mesianismo sobre Jerusalén de la Edad Media y del Renacimiento. A propósito de: Juan Gil, ‘Carlomagno, el imperio y Jerusalén’”	543
Emilio SUÁREZ DE LA TORRE, “Juan Gil y el fin del mundo”	557
Pablo TORIBIO PÉREZ, “Alanos, vándalos y suevos en la exégesis apocalíptica de Isaac Newton: una fuente y un texto desconocidos”	575

**VOL. II: LITERATURA TARDO-ANTIGUA Y MEDIEVAL.
LITERATURA HUMANÍSTICA (I)**

HISTORIOGRAFÍA CRISTIANA

- M^a Teresa MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, “El tirano filósofo como *canis rabidus*: el emperador Juliano desde Jerónimo” 607
- Miguel Ángel RÁBADE NAVARRO - Francisca del Mar PLAZA PICÓN, “Valor y uso del término *barbarus* en Orosio y Salviano” 623

RELIGIÓN: CORÁN, BIBLIA Y CONVERSOS

- César CHAPARRO GÓMEZ, “A propósito de una antología de plegarias bíblicas de la Biblioteca de Barcarrota” 635
- Tomás GONZÁLEZ ROLÁN, “El humanismo cívico entre las soluciones al problema converso en la Castilla de mediados del siglo XV” 651
- José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, “Las traducciones latinas del Corán, una percepción limitada del Islam en la Europa Medieval y Moderna” 663
- Helena CARVAJAL GONZÁLEZ, “*Cives Romanus sum*: la pervivencia de la herencia clásica en la representación de San Pablo” 683
- Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, “Pervivencia de tópicos medievales en el humanista Pedro Guerra de Lorca” 695

NUEVO MUNDO Y LITERATURA DE VIAJES

- Gregorio HINOJO ANDRÉS, “Influencias clásicas en el *Libellus de medicinalibus Indorum herbis*” 709
- J. Eduardo LÓPEZ PEREIRA, “Del relato literario de viajes al viaje como peregrinación del Mundo Antiguo al Renacimiento” 739
- Jesús PANIAGUA PÉREZ, “Animales y mitos clásicos en Indias” 753
- Consuelo VARELA, “El oficio de intérprete en el Nuevo Mundo” 777
- Eulogio BAEZA ANGULO, “*Ouidius in Orbe Nouo*” 793
- Manuel Antonio DÍAZ GITO, “El oráculo del cemí: Ignacio de Loyola en la *Columbeis* de Giulio Cesare Stella” 805

José Carlos MARTÍN DE LA HOZ–Eduardo FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, “Un humanista en la corte de los Reyes Católicos: Juan López de Palacios Rubios”	819
Antonio Ignacio MOLINA MARÍN, “Un nuevo mundo, una nueva geografía”	833
Raúl PLATAS ROMERO, “El uso de las fuentes clásicas en el libro II de <i>De bello hereticorum</i> del <i> Fortalitium Fidei</i> de Alfonso de Espina” .	849
Xavier TUBAU, “La decretal <i>Quod super his</i> y el <i>Democrates secundus</i> de Juan Ginés de Sepúlveda”	859
Israel VILLALBA DE LA GÜIDA, “Virgilio y la épica neolatina de tema colombino: el episodio de Dido y Eneas en la <i>Columbeida</i> de Giulio Cesare Stella (1585-1589)”	869

TRADUCTORES

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, “Descartes en latín y traducido, a la vista de Plauto”	889
José Luis MORALEJO, “De nuevo sobre el tacitismo español del siglo XVII: el traductor autocensurado”	907
Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA, “Versiones de Erasmo al castellano en el siglo XVI: los coloquios <i>Pietas puerilis</i> y <i>Funus</i> ”	937
José A. BELTRÁN CEBOLLADA, “Pedro Simón Abril, traductor de las <i>Epístolas Familiares</i> de Cicerón (1589)”	971
Marco Antonio CORONEL RAMOS, “Las traducciones castellanas (Valencia, 1528 y Alcalá, 1529) del <i>De institutione feminae Christianae</i> de J. L. Vives (Amberes, 1524)”	989
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO, “Primeras traducciones del griego a lengua asturiana”	1003
Julián SOLANA PUJALTE – Ignacio J. GARCÍA PINILLA, “Erratas y correcciones manuscritas de autor en la traducción latina de la <i>Política</i> de Aristóteles de Juan Ginés de Sepulveda editada por Michel de Vascosan (París, 1548) (II): los escolios”	1019
Hélène RABAEY, “La <i>Nueva traslación y interpretación española de los cuatro sacrosantos evangelios de Jesu Christo</i> de fray Juan de Robles, un alegato a favor de la lectura en lengua vulgar de los Evangelios y la concordia entre cristianos”	1037
Raimon SEBASTIAN TORRES, “Las fuentes latinas de Ferrer Sayol como traductor de Paladio”	1055

EL PROBLEMA DE LA LENGUA EN EL SIGLO XVI

Jenaro COSTAS RODRÍGUEZ, “Ambrosio de Morales y sus observaciones críticas sobre el castellano del siglo XVI: la carta latina al maestro Valentín”	1069
--	------

VOL. III: LITERATURA HUMANÍSTICA (II)

RETÓRICA Y PÓETICA LATINAS

Trinidad ARCOS PEREIRA, “Los primeros niveles de la enseñanza de la retórica: los <i>progymnasmata</i> ”	1163
Andrés GALLEGO BARNÉS, “Orar en tiempos revueltos”	1191
Juan LORENZO LORENZO, “Los tres ‘tenores’ de la Retórica clásica en retóricas renacentistas”	1217
M ^a Elisa CUYÁS DE TORRES, “Lorich: el <i>lugar común</i> ”	1237
Toribio FUENTE CORNEJO-Luis Alfonso LLERA FUEYO, “Observaciones a las anotaciones a la <i>Poética</i> de Aristóteles del humanista valenciano Pedro Juan Núñez”	1247
M ^a Dolores GARCÍA DE PASO CARRASCO, “La <i>sententia</i> en Alardus Aemstelredamus”	1257
Ferran GRAU CODINA, “Un ejemplo de comentario ramista: el <i>Artificium orationis Ciceronis pro Caio Rabirio perduellionis reo</i> de Pedro Juan Núñez”	1271
M ^a Luisa HARTO TRUJILLO, “ <i>Exempla y consolationes</i> ”	1287
Manuel LÓPEZ-MUÑOZ, “Las <i>Praelectiones</i> de Agustín Valerio a su <i>Rhetorica Ecclesiastica ad Clericos</i> ”	1301
Manuel MÁRQUEZ CRUZ, “La <i>Oratio in funere Iohannis Strozzi</i> de Leonardo Bruni y la <i>Oración fúnebre de Pericles</i> recogida por Tucídides: ¿sólo inspiración retórica?”	1315
Luis MERINO JEREZ, “La memoria en la <i>Tertia et ultima pars Rhetoricae</i> de Juan Lorenzo Palmireno”	1327
Carlos de MIGUEL MORA, “Aristóteles, Escalígero y Weinberg”	1339
M ^a Violeta PÉREZ CUSTODIO, “La recepción de los ejercicios retóricos del Pseudo-Hermógenes en la España del XVI”	1351
María Asunción SÁNCHEZ MANZANO, “El uso de la terminología y doctrina retórica en la edición que hizo H. Alonso de Herrera de los <i>Rhetoricorum libri</i> de Jorge de Trebisonda”	1365

EPISTOLOGRAFÍA

Juan M ^a NÚÑEZ GONZÁLEZ, “La doctrina <i>de epistolis conscribendis</i> de Pedro Juan Núñez”	1385
M ^a Elena CURBELO TAVÍO, “La teoría epistolar en Christoph Hegendorff”	1409
Bartolomé POZUELO CALERO, “El epistolario latino perdido de Pedro Vélez de Guevara y su valor documental”	1415

POESÍA Y TEATRO

Rosa M ^a MARINA SÁEZ, “ <i>De officio feminae</i> . Sobre un epigrama de Pedro Ruiz de Moros”	1435
Darío MARTÍNEZ MONTESINOS, “Cinco epigramas inéditos del humanista Pedro Juan Perpiñán (1530-1566)”	1447
Luis POMER MONFERRER, “La temática mitológica en los epigramas de Falcó”	1467
M ^a Dolores RINCÓN GONZÁLEZ, “Sobre la égloga dramática: M. Verardi y Juan del Encina”	1475
Antonio SERRANO CUETO, “Hacia un repertorio de la poesía nupcial latina de los siglos XV y XVI”	1485
Gorana STEPANIC, “El reloj de arena en un epigrama latino de Dubrovnik del siglo XVIII”	1529

GRAMÁTICA Y LENGUA

José Ramón CARRIAZO RUIZ, “Las palabras y las frases romances contenidas en la <i>Tertia et ultima pars rethoricae</i> de Juan Lorenzo Palmireno”	1545
Javier DURÁN BARCELÓ, “Sexto Pompeyo Festo en la <i>collectio vocabulorum</i> (1488) de Alfonso de Palencia”	1561
Juan Francisco FRAILE VICENTE, “ <i>Genitiuus neque graece nec latine a uerbo regi potest</i> o la defensa de la elipsis nominal por parte de ‘El Brocense’”	1583

RETÓRICA Y POÉTICA EN CASTELLANO

José Javier ISO ECHEGOYEN, “Para una edición de la <i>Agudeza y arte de ingenio</i> de Gracián”	1597
---	------

Pere BESCÓS PRAT, “ <i>Sia cosa més per poetas que de istoriògrafos tractada: poética y traducción en Francesc Alegre</i> ”	1607
Francisco Javier ESCOBAR BORREGO, “Tradición retórica e Historiografía clásica en la <i>España defendida</i> , de Francisco de Quevedo (con un enfoque comparativo respecto a la <i>Vida de Marco Bruto</i>)”	1615
AURORA MARTÍNEZ EZQUERRO, “El <i>Diálogo de la lengua</i> o el concepto de <i>retórica</i> en el Humanismo renacentista”	1637

VOLUMEN IV: LITERATURA HUMANÍSTICA (III)

BIOGRAFÍA E HISTORIOGRAFÍA

José María MAESTRE MAESTRE, “¿Gonzalo de Santa María, fuente de la biografía latina de Juan II de Aragón compuesta por Lucio Marineo Sículo?”	1675
Juan R. CARBÓ GARCÍA, “ <i>Tanto monta</i> . Pervivencias clásicas y goticismo en las genealogías legitimadoras de los Trastámaras”	1769
José SOLÍS DE LOS SANTOS, “La buena lid del César Carlos o el panadero de Barbarroja”	1785
Jorge TOMÁS GARCÍA, “Motivos plinianos de la ‘Vida de Pausias de Sición’ en las <i>Vite dei Pittori Antichi Greci e Latini</i> de P. M. Guglielmo della Valle”	1807

POLÍTICA Y PENSAMIENTO

Carmen CODOÑER MERINO, “Modelos de monarcas y validos en la literatura española del siglo XVII. <i>Rómulo</i> . Séneca y Nerón”	1823
Marc MAYER OLIVÉ, “El prefacio de las <i>Antiquitates</i> de Juan Annio de Viterbo: oportunidad e intención política”	1853
Jordi PÉREZ I DURÀ, “Los escritores clásicos, soporte de las críticas de los diaristas Gregorio Mayans”	1869
Francisco CALERO CALERO, “La autoría de <i>Europa Heautentimorumené</i> ” ..	1897
Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA, “Propercio en la <i>Polyanthea</i> de Nano Mirabelio”	1911
Guillermo SORIANO SANCHA, “Felipe III y Enrique VIII en el aula de Quintiliano. La educación del gobernante en Sir Thomas Elyot y Juan de Mariana”	1925
José Luis TEODORO PERIS, “El <i>Specimen veteris Romanae litteraturae deperditae</i> ... (1784) y el <i>Novum Lexicon historicum et criticum antiquae Romanae litteraturae deperditae</i> ... (1787) de Mateo Aymerich: biblioteca de autores y herramienta ideológica”	1939

FILOSOFÍA Y CIENCIA

Luis CHARLO BREA, “Pervivencia de la lengua latina en una obra médica del siglo XVII”	1955
Miguel Ángel GONZÁLEZ MANJARRÉS, “La <i>Oratio in laudem physiognomoniae</i> de Jodocus Willich”	1973
Ana Isabel MARTÍN FERREIRA–Cristina de la ROSA CUBO, “Antiguos y modernos en los orígenes de la pediatría y la ginecología modernas: el <i>Liber de affectionibus puerorum</i> de Francisco Pérez de Cascales (1611)”	1991
M ^a Jesús PÉREZ IBÁÑEZ–Alejandro GARCÍA GONZÁLEZ, “António Luíz, aproximación a un médico humanista”	2009

EMBLEMÁTICA

Francisco TALAVERA ESTESO, “Los <i>Collectanea hyeroglyphicorum</i> en las ediciones facticias de los <i>Hieroglyphica</i> de Pierio Valeriano”	2025
Jaume ALAVEDRA I REGÀS, “El concepto renacentista de emblema en los <i>Hieroglyphica</i> de Horapolo”	2043

HUMANISMO, LITERATURA Y SOCIEDAD

Alfredo ALVAR EZQUERRA, “La escritura y el festejo del recuerdo en primera persona: la santificación de san Isidro y los madrileños (beatificación 24-VI-1619, canonización 12-III-1622)”	2059
Aires Augusto NASCIMENTO, “Humanismo, uma atitude mais que um momento na história”	2093
Alfonso ALCALDE-DIOSDADO GÓMEZ, “Beatrice y Maria Rogia, almas gemelas”	2117
José M. CAÑAS REILLO, “Aspectos del humanismo en Cuenca”	2127
Fermín EZPELETA AGUILAR, “Los <i>Coloquios</i> de Erasmo en los <i>Diálogos</i> de Bartolomé de Argensola”	2143
José Manuel FLORISTÁN IMIZCOZ, “El enigmático destino de Nicolás de la Torre, copista griego de Felipe II”	2153
Guillermo GONZÁLEZ DEL CAMPO, “Argumentos humanísticos a favor y en contra de la leyenda de Trajano”	2173
Alejandra GUZMÁN ALMAGRO, “La magia amorosa y sus fuentes clásicas en Martín del Río (<i>Disquisitionum Magicarum libri VI</i> , III.3)”	2189
Ángel NARRO SÁNCHEZ, “Conoce a tu enemigo. Vives, lector de Ovidio”	2201

Joaquín PASCUAL BAREA, “Rodrigo de Santaella en la Roma humanista de Sixto IV (1475-1480)”	2215
Carolina REAL TORRES, “Del humanismo a la Ilustración: Bernardo Cologan y Fallon”	2229
Juan Jesús VALVERDE ABRIL, “Los <i>Apophthegmata</i> de Conrado Licóstenes y la <i>Collectanea moralis philosophiae</i> de Fray Luis de Granada: un camino de ida y vuelta”	2241

VOLUMEN V: PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

TRADICIÓN CLÁSICA EN LAS LITERATURAS VERNÁCULAS

Joaquín MELLADO RODRÍGUEZ, “De Ovidio a Garcilaso: Apolo y Dafne en el soneto XIII”	2275
Fernando NAVARRO ANTOLÍN, “Macrobio y el sueño literario. Pervivencia y tradición en las letras hispanas”	2305
Antonio PÉREZ LASHERAS, “Algo más sobre la tradición clásica en Góngora”	2331
José Luis VIDAL PÉREZ, “Mendelssohn, intérprete de Sófocles”	2347
Guillermo AGUIRRE MARTÍNEZ, “Perspectiva del mito clásico en la poesía de José Ángel Valente”	2363
M ^a Teresa AMADO RODRÍGUEZ, “Álvaro Cunqueiro y la ‘Canción rodía de la golondrina’”	2369
José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN, “El mundo clásico en <i>El rapto de las Sabinas</i> de Francisco García Pavón, humanista del siglo XX”	2383
Juan Luis ARCAZ POZO, “Catulo, símbolo de la postmodernidad”	2401
Rocío BADÍA FUMAZ, “La figura de Orfeo como imagen del poeta en Aníbal Núñez”	2415
Jesús BERMÚDEZ RAMIRO, “La figura de ‘Venus’ en la poesía de Rafael Alberti”	2423
Francisco José BRAVO DE LAGUNA ROMERO, “Mundo clásico y crítica social en el teatro del ecuatoriano Peko Andino Moscoso”	2437
Sandra CAMACHO CUENCA, “Influencias clásicas en el <i>Amadís de Gaula</i> ”	2447
Vicente CRISTÓBAL LÓPEZ, “Tradición clásica en Juan del Encina” ..	2463
Pablo CUEVAS SUBÍAS, “La Huesca del mecenas Lastanosa y el <i>Arte de ingenio</i> de Baltasar Gracián”	2477
M ^a Concepción FERNÁNDEZ LÓPEZ, “Una cita más temprana de la <i>Eneida</i> ”	2493

Flavio FERRI-BENEDETTI, “Metastasio adaptado para el teatro español: el caso de la “Issipile”	2501
M ^a Cruz GARCÍA FUENTES, “Tradición e innovación en la fábula mitológica <i>Júpiter y Dánae</i> del aragonés A. Díez y Foncalda”	2525
Joaquín GARCÍA NISTAL, “Ecos de la tratadística clásica en la Nueva España del siglo XVII: La obra teórica y práctica de fray Andrés de San Miguel”	2539
Inés ILLÁN CALDERÓN, “Hacer los deberes. Humanismo e innovación para la pervivencia democrática”	2555
Manuela LEDESMA PEDRAZ, “El helenismo del emperador Adriano en <i>Mémoires d’Hadrien</i> de Marguerite Yourcenar”	2569
M ^a Pilar LOJENDIO QUINTERO - Francisco SALAS SALGADO, “ <i>Madrid por dentro</i> de Cristóbal del Hoyo o la erudición clásica en el siglo XVIII”	2583
Estela MARTÍNEZ CABEZÓN, “Medea la encantadora: la figura de la hechicera en las novelas de caballerías”	2593
Heinrich MERKL, “El <i>Quijote</i> cervantino como respuesta al <i>Eutidemo</i> de Platón. Sobre mentira y contradicción”	2607
Rubén Josep MONTAÑÉS GÓMEZ, “Caronte en la cultura popular griega”	2621
Andrés ORTEGA GARRIDO, “Materiales clásicos en <i>Exorcismos de esti(l)o</i> de Guillermo Cabrera Infante”	2641
Vanessa PUYADAS RUPÉREZ, “El Egipto grecolatino en las manifestaciones pictóricas del s. XVIII: Cleopatra VII en la obra de Angelika Kauffmann”	2651
Elena REDONDO MOYANO, “Gore Vidal y su recreación novelesca de Juliano el Apóstata”	2659
Antonio RÍO TORRES-MURCIANO, “Valerio Flaco en el Siglo de Oro”	2673
José RIQUELME OTÁLORA, “Herencia situacional recibida por la <i>Calamita</i> de Torres Naharro del <i>Heautontimorumenos</i> y <i>Eunuchus</i> terencianos”	2685
Adrián J. SÁEZ GARCÍA, “Ecos y referentes clásicos en el <i>Coloquio de los perros</i> de Cervantes”	2701
Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, “Notas sobre la pervivencia del <i>Bursario</i> de Juan Rodríguez del Padrón en las letras castellanas y portuguesas del siglo XV”	2717

ENSEÑANZA DEL LATÍN, DIDÁCTICA E INNOVACIÓN

Iohannes CIENFUEGOS GARCÍA, “Qualis in Hispania discetur Latinitas?”	2731
Javier ESPINO MARTÍN, “Barroquismo carnavalesco o empirismo ilustrado en la enseñanza del latín en el siglo XVIII: <i>La Gramática y conducta del dómine Don Supino</i> (1790) de Manuel de Vegas y Quintano”	2743
Manuel LÓPEZ-MUÑOZ - Luis INCLÁN GARCÍA-ROBÉS, “Chiron, una propuesta didáctica para el siglo XXI”	2763
Fotografías para el recuerdo	2773
Índices de nombres propios	2805
Índice antroponímico	2807
Índice toponímico	2873
Índice de autores	2887
Índice general de la obra.....	2895